



மயிலாசலக் கலம்பக நூல் : பதிப்பு முறைமைகள்

சு. கலைவாணி அ.*

அ¹ உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், தரமணி, சென்னை- 600113, தமிழ்நாடு, இந்தியா.

Mayilasalak Kalampakam: The Editorial Methods

S. Kalaivani a, *

^a International Institute of Tamil Studies, Tharamani, Chennai- 600113, Tamil Nadu, India.

Corresponding Author:
vanisundaram92@gmail.com

Received : 04-01-2020
Accepted : 20-02-2020



ABSTRACT

Edition history is an aid to understanding how literary creation occurred during a particular period. It also includes various Editions of a book, religious and sociological trends. Contemporary forms of devotional literature have now emerged. The bibliographical editions published by monasteries and research institutions need to be looked at as to how their source is followed. Through this it is possible to find out how the editions have transcended the scholarly community and what kind of flexibility the editions environment has embedded within it. This article is intended to illustrate this with various editions of the book on the Mayilasala Kalampakam that wrote by Vannacharabham Dhandapani Swamikal.

Keywords: Mayilasalak Kalampakam, Religious, Edition history ,Sociological

About the Author



S. Kalaivani, a native from Chittur, Palakkad district, Kerala, researching Vannacharapam Dhandapani Swamikal Literary works at IITS, Chennai. She also has been involved in the project of compiling the works of Vannacharapam Dhandapani Swamis that proceed by Kowmara Madam of Coimbatore and this Institution. She has also served as the principal researcher of Kalambakkam and Pillaitthami Volume.2 Edition published by the above project.

கட்டுரைச் சுருக்கம்

பதிப்பு வரலாறு என்பது ஒரு குறிப்பிட காலத்திய இலக்கிய உருவாக்கம் எவ்வாறு நிகழ்ந்துள்ளது என்பது பற்றிய புரிதலுக்கு உதவி புரியும் ஒன்றாக உள்ளது. அதோடு ஒரு நூலின் பல்வேறு பதிப்புகள், சமய மற்றும் சமூகவியல்

ஊடாட்டங்களை உள்ளடக்கியுள்ளதாகவும் அமைகின்றது. இதை மயிலாசலக் கலம்பகம் என்னும் நூலின் மீது நிகழ்த்தப்பட்ட பல்வேறு பதிப்புகளைக் கொண்டு விளக்க உள்ளது இவ்வாய்வுக் கட்டுரை.

அறிமுகம்

முன்னையோரின் புலமையையும் அவர்களுடைய கல்வி, பண்பாட்டுப் பெருமை முதலியவற்றையும் அறிந்து கொள்வதற்குத் துணை நிற்பது அவர்கள் விட்டுச் சென்ற அறிவுசார்ந்த சொத்துக்களேயாகும். அவ்வகையில் பழம் பதிப்புகள், புதிய சிந்தனைகளுக்குக் களங்களாக விளங்குகின்றன. சமூகக் கல்வி மற்றும் பண்பாட்டு இயக்கப் பின்னணிகளில் பழம் பதிப்புகளைக் காணும் போது அவற்றின் தோற்றத்திற்கான காரணத்தையும் சிந்தனை வளர்ச்சியில் ஏற்பட்ட மடைமாற்றத்தையும் புரிந்து கொள்ள முடியும்.

தமிழாய்வு இன்று பலநிலைகளிலும் வளர்ச்சி பெற்றுத் தொடங்குவதற்கு அடிப்படையாய் அமைவது பதிப்புப் பணியாகும். பதிப்பு முன்னோடிகளான அ.தாண்டவராய முதலியார், சிவக்கொழுந்து தேசிகர், திருத்தணிகை விசாகப் பெருமானையர், களத்தூர் வேதகிரி முதலியார், புஷ்பரதஞ் செட்டியார், ஆறுமுக நாவலர், சி.வை.தாமோதரம் பிள்ளை, மழவை மகாலிங்கையர், உ.வே.சாமிநாதையர், ச.வையாபுரிப்பிள்ளை ஆகியோர் இத்துறையில் உழைத்துப் பல அரிய தமிழ் நூல்களைப் பதிப்பித்துத் தந்துள்ளனர்.

தமிழ் நூல்களின் பதிப்பு வரலாறு பரந்துபட்டது. ஏறத்தாழ இருநூறு ஆண்டுகளின் கல்வி வரலாற்றைக் காட்டுவது. இக்கால இடைவெளியில் பல்வேறு நிறுவனங்கள் பதிப்புப் பணிகளில் ஈடுபட்டு வந்திருக்கின்றன என்பதை நூற்களின் வகைமைகளைக் காணுகையில் தெளிவாகிறது. தமிழ் நூல்களின் பதிப்பு வரலாறு என்பது வெறும் நூல் பதிப்பு வரலாறு சார்ந்தது மட்டும் அல்ல; அதனுள் நூல் அச்சான காலத்தைய சமூக வரலாறும் அடங்கியுள்ளது. அவ்வகையில் பக்தி இலக்கிய நூற்களின் பதிப்புகள் மீது கவனம் பெறும் சூழல் தற்காலத்தில் உருவாகியிருக்கிறது. மடாலயங்கள் சார்ந்தும் ஆய்வு நிறுவனங்கள் சார்ந்தும் வெளியிடப்படும் பக்தி இலக்கிய நூற் பதிப்புகள், அவற்றின் மூலத்தை எவ்வாறு பின் தொடர்கின்றன என்பதை உற்று நோக்க வேண்டியுள்ளது. இதன் மூலம் பதிப்பு எவ்வாறு புலமைச் சமூகத்தையும் தாண்டிச் செயல்பட்டிருக்கிறது என்பதையும் பதிப்புச் சூழல் எவ்வகையான நெகிழ்வு தன்மைகளைத் தனக்குள் அடக்கியுள்ளது என்பதையும் கண்டடைய முடியும்.

பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டு தமிழ்ப் புலமைச் சூழலில் தமக்கு முந்தைய அறிவு மரபுகள் அனைத்தையும் உள்வாங்கிக் கொண்டு எண்ணற்ற தமிழ் இலக்கிய இலக்கணப் படைப்புக்களைத் தந்தவர் வண்ணச்சரபம் தண்டபாணி சுவாமிகள். இலக்கியம், இலக்கணம், வரலாறு எனப் பன்முகத் தன்மை கொண்டவையாக இவருடைய படைப்புக்கள் விளங்குகின்றன. இவர் ஒரு லட்சத்திற்கும் மேற்பட்ட பாடல்களை இயற்றியுள்ளார். இயற்கை சீற்றத்தாலும் சுவாமிகள் தாமே அழித்துக்கொண்டதும் போகத் தற்பொழுது கிடைக்கக் கூடிய பாடல்கள் 48,000. பெரும்பான்மையான இவருடைய படைப்புக்கள் சிற்றிலக்கிய வகைமையைச் சார்ந்தவையாக உள்ளன. அந்தாதி, கலம்பகம், பிள்ளைத்தமிழ், பதிகம், சதகம், உலா, என அனைத்து விதமான வகைமைக்குள்ளும் பல்வேறுவகை யாப்பு வடிவங்களை பயன்படுத்தி நூற்களைத் தந்துள்ளார்.

சுவாமிகள் இயற்றிய கலம்பக நூல்கள் ஏழு. சென்னை, பழனி, குன்றக்குடி, நெல்லை, மயிலம், வீரகேரளம்புதூர், புதுவை என ஏழு ஊர்களைச் சார்ந்து இக்கலம்பக நூல்கள் எழுதப்பட்டுள்ளன. அவற்றுள் புதுவைக்கு எழுதிய கலம்பக நூல் மட்டும் தற்பொழுது கிடைக்கப்பெறவில்லை. ஆனால் 'புதுவைக் கலம்பகம்' என்னும் நூலினை சுவாமிகள் எழுதியுள்ளார் என்ற குறிப்பும் அந்நூலை புதுவை என்னும் ஊரிலேயே சுவாமிகள் அரங்கேற்றம் செய்துள்ளார் என்ற குறிப்பும் சுவாமிகள் காலத்திலே அந்நூல் அழிவுப் பட்டது என்ற குறிப்பும் 'குருபரத்தத்துவம்' என சுவாமிகள் இயற்றிய தன்வரலாற்று நூலின் மூலம் அறிந்துகொள்ள முடிகிறது. மேலும் சுவாமிகளின் மகனார் செந்தில் நாயகம்பிள்ளை எழுதிய 'தண்டபாணியம்' என்னும் நூலிலும் சுவாமிகளின் புதுவைக் கலம்பக நூல் சிதைவுபட்ட குறிப்பும் சுவாமிகளிடம் பாடம் கற்கும் போது மனனம் செய்த புதுவைக் கலம்பகத்தின் ஓரிரு பாடலையும் பதிவு செய்துள்ளார். ஆகையால் புதுவைக் கலம்பக நூலின் ஓரிரு பாடலைத் தவிர நூல் முழுமையும் கிடைக்கப் பெறவில்லை என்பது தெளிவாகிறது. புதுவைக் கலம்பகம் தவிர மற்ற ஆறு ஊர்களைச் சார்ந்த கலம்பக நூற்கள் பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளன. அதனுள் குறிப்பாக மயிலம் என்ற ஊர் சார்ந்து சுவாமிகள் இயற்றிய மயிலாசலக் கலம்பக நூல் மட்டுமே ஆறு பதிப்புக்களைக் கொண்டு வெளிவந்துள்ளது. மற்ற ஐந்து கலம்பக நூல்களும், இரண்டு அல்லது மூன்று பதிப்புக்களை மட்டும் பெற்று நிற்கிறது. இந்நிலையில் ஆறு பதிப்புக்களைப் பெற்ற மயிலாசல கலம்பக நூலானது எவ்வாறு அதன் பல பதிப்புகளில் கையாளப்பட்டிருக்கிறது, அதன் பதிப்பு முறைமைகள் மற்றும் அதன் பதிப்புகளில் செய்யப்பட்ட வேறுபாடுகள் ஆகியவை மட்டும் ஆய்வுக்கு உட்படுத்தி இக்கட்டுரை அமைக்கப்பட்டுள்ளது (ThiruMayilasalakKalampakam, 1960).

சுவாமிகளின் மயிலாசலக் கலம்பக நூற் பதிப்பிற்கு பதிப்பாசிரியர்கள் எடுத்துக்கொண்ட மூலத்தரவுகள் என்பன சுவாமிகள் தம் கைப்பட எழுதிய மூலச்சுவடி, பிரதி செய்யப்பட்ட ஓலைச்சுவடி அல்லது தாள் சுவடி மற்றும் அச்சுப்புத்தகம் ஆகியவையாகும். ஒவ்வொரு பதிப்பாசிரியரும் தனக்குக் கிடைக்கப்பெற்ற பதிப்பு மூலத்தை ஆதாரமாகக் கொண்டு நூற் பதிப்பைச் செய்திருக்கிறார்கள். சுவாமிகள் எழுதிய மூலச்சுவடி கிடைக்காதவர்கள் அவர்களுக்குக் கிடைத்த பிரதி செய்யப்பட்ட ஓலைச்சுவடியையோ அல்லது தாள் சுவடியைக் கொண்டோ அல்லது அச்சுப்புத்தகத்தை மூலமாகக் கொண்டோ தங்களுடைய பதிப்பை உருவாக்கியுள்ளனர். ஆக, பதிப்பு மூலங்களின் இவ்வாறான 'மாறுபட்ட' தன்மையால் ஒரு நூலிற்குப் பல்வேறு வகையான பாடங்கள் இயல்பாகவே உருவாகிவிடுகிறது. இந்த மாறுபடும் தன்மையை தண்டபாணி சுவாமிகளின் 'மயிலாசல கலம்பக' நூற் பதிப்புக்களிலும் காண முடிகிறது. (Mayilasalak Kalampakam, 1895; Mayilasalak Kalampakam, 1924; Vannacharabam Dhandapani Swamigal work, 2019)

மயிலாசலக் கலம்பக நூலின் பதிப்புக்கள் மற்றும் பதிப்பான தளங்கள்

மயிலாசலக் கலம்பக நூலின் பதிப்புக்கள் வெவ்வேறு காலகட்டங்களில் பல தளங்களிலிருந்து பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளன.

- மயிலாசலக் கலம்பகம் -1895 (மு.ப) - சமய நிறுவனப் பதிப்பு (மயிலம் ஆதீனம்)
- மயிலாசலக் கலம்பகம் -1924 (இ.ப)- சமய நிறுவனப் பதிப்பு (திருவாமாத்தூர் கௌமார மடாலயம்)
- திருமயிலாசலக் கலம்பகம் - 1960 (மூ.ப)- நிறுவனம்சார் பதிப்பு (அரசினர் கீழ்த்திசை நூலகம், சென்னை)
- திருமயிலாசலக் கலம்பகம் - 2010 (நான்.ப)- சுவடிப் பட்டயப் பதிப்பேடு (சென்னைப் பல்கலைக்கழகம்)
- திருமயிலாசலக் கலம்பகம் -2012 (ஐ.ப)- சுவடிப் பட்டயப் பதிப்பேடு (சென்னைப் பல்கலைக்கழகம்)
- மயிலாசலக் கலம்பகம் - 2019 (ஆ.ப) - நிறுவனம்சார் ஆய்வுப் பதிப்பு (உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை)

மயிலாசலக் கலம்பகம் : பதிப்பு நோக்கங்களும் பதிப்பான முறைமைகளும்

மயிலாசலக் கலம்பக நூலின் முதல் பதிப்பானது 'மயிலாசலக் கலம்பகம் திருப்புகழ், பதிகங்கள்' என சுவாமிகள் மயிலத்திற்கு வேண்டி இயற்றிய திருப்புகழ் மற்றும் பதிகங்களை ஒருசேர பதிப்பித்த ஒரு பதிப்பாக வெளிவந்துள்ளது. இது சமய நிறுவனப் பதிப்பாக 1895-ல் பொம்மையபாளையம் (மயிலம்) பெரிய மடம் சிவக்கியான பாலைய சுவாமிகள் உத்தரவுப்படி சென்னை இந்து தியாலஜிகல் அச்சுக்கூடத்தில் பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளது.

இப்பதிப்பின் முகப்புப் பக்கத்தில் 'சுவாமிகளின் சிறப்புப் பெயராகிய முருகதாச சுவாமிகளென்றும் திருப்புகழ் சுவாமிகளென்றும் விளங்குகின்ற ஸ்ரீமத் தண்டபாணி சுவாமிகள் அருளிச் செய்த' என்று குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. பதிப்புரை எதுவுமின்றி சோழவந்தான் ஸ்ரீமத்.கந்தசாமி சுவாமிகள் எழுதிய சாத்துகவியைக் கொண்டு பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளது. இந்நூலினை சுவாமிகள் தம் கைப்பட எழுதிய மூலச்சுவடியை ஆதாரமாக எடுத்துக் கொண்டு பதிப்பிக்கப்பட்ட ஒரு பதிப்பாக அடையாளப்படுத்த முடிகிறது. ஏனெனில் பாடங்களில் திருத்தமோ, இடைச்செருகலோ இன்றி மூலச்சுவடியை அவ்வாறே அடியொற்றிப் பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளது.

பாடல்கள் அடி பிரித்துப் பதிப்பித்தல், அடி பிரிக்காமல் பதிப்பித்தல் (ஓர் அடியைத் தனித்து அடையாளங் கண்டுகொள்ள, 'கால்புள்ளி' குறியீட்டைப் பயன்படுத்துதல், சில பாடல்கள் அடி பிரித்துச் சீர்பிரிக்கப்படாமலும், சில பாடல்கள் அடி பிரித்துச் சீர் பிரித்தல் (குறிப்பாக, வெண்பா, கலிவிருத்தம், வஞ்சித் துறை) என்ற முறைமையில் பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளது. தாமாகவே அடிபிரித்தும் சீர்பிரித்தும் பொருள் புரிந்து கொள்ளும் புலமைத் தளத்தில் இருந்த வாசகர்களுக்கான ஒரு பதிப்பாக இப்பதிப்பு அமைந்துள்ளது எனலாம்.

மயிலாசலக் கலம்பகத்தின் இரண்டாவது பதிப்பும் 'மயிலாசலக் கலம்பகம் திருப்புகழ், பதிகங்கள்' என்ற தலைப்பிலேயே 29 வருட கால இடைவெளிக்குப் பிறகு 1924-ல் வெளிவந்தது. பொம்மையபாளையம் (மயிலம்) பெரிய மடம் ஸ்ரீமத்.சிவக்கியான பாலைய சுவாமிகளின் பொருளுதவியால் திருவாமாத்தூர் கௌமார மடாலயத்தின் பதிப்பாக வெளிவந்துள்ளது.

இப்பதிப்பின் முகப்புப் பக்கத்தில் தண்டபாணி சுவாமிகளின் சிறப்பு பெயராக "மஹான் வண்ணச்சரபம்" என்று குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. மயிலாசலக் கலம்பக நூலின் முதல் பதிப்பில் சுவாமிகளின் சிறப்பு பெயர்களாக, திருப்புகழ் சுவாமிகள், முருகதாச

சுவாமிகள் என்று மட்டும் குறிப்பிட்டுப் பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ள நிலையில் இரண்டாவது பதிப்பில் புதியதாக “மஹான் வண்ணச்சரபம்” என்ற சிறப்பு பெயர் சேர்க்கப்படுகிறது. சுவாமிகள் வாழ்ந்த காலத்தில் பதிப்பான மற்று எந்த இலக்கிய, இலக்கணப் பதிப்பிலும் “வண்ணச்சரபர்” என்கிற சிறப்புப் பெயர் முகப்பு பக்கத்தில் பதிப்பிக்கப்பட்டிருக்கவில்லை. இரண்டாவது பதிப்பில் வந்த ஒரு மாற்றமாக இதைக் காண முடிகிறது.

பாடத்தைத் தருவதில் இரண்டாம் பதிப்பு முதல் பதிப்பை அடியொற்றிப் பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளது. பாடல்களில் திருத்தமோ இடைச்செருகலோ செய்யப்படாது, பதிப்பு முறையிலும் வேறு எந்த மாற்றத்தையும் கொள்ளாது இப்பதிப்பு கொண்டுவரப்பட்டுள்ளது. சுவாமிகள் எழுதிய மூலச்சுவடியையும் முதலில் பதிப்பான அச்சுப்புத்தகத்தையும் மூலத்தரவாகக் கொண்டு இப்பதிப்பு செய்யப்பட்டுள்ளது. முதல் பதிப்பிற்கு சோழவந்தான் கந்தசாமி சுவாமிகள் எழுதிய அதே சாத்துகவியானது இப்பதிப்பிலும் சேர்க்கப்பட்டுள்ளது. இரண்டாவதாக இந்நூல் வெளிவருவதால் பதிப்பாசிரியர் என்ற முறையில் சுவாமிகளின் மகனார் செந்தில் நாயகம் பிள்ளை அவர்கள் இப்பதிப்பிற்கு ‘பதிப்புப் பாயிரம்’ ஒன்றை எழுதி பதிப்பை முன்னைய பதிப்பிலிருந்து வேறுபடுத்துகிறார். அதோடு, தனது பதிப்புப் பாயிரத்தில் மயிலாசலக் கலம்பக நூல் ஏன் மீண்டும் பதிப்பிக்கப்படுகிறது, எந்த நோக்கத்திற்காக இது பதிப்பிக்கப் படுகிறது என்பதை,

“ இருநிலமுற் றவர்பெறவப் புத்தகந்தீர்ந் ததனா
லிரண்டாகும் பதிப்பினைநன் கினியதயை யாலே”

(மயிலாசலக் கலம்பகம், பதிப்புப் பாயிரம், இரண்டாம் பதிப்பு)

என்கிறார். முன்னர் பதிப்பிக்கப்பட்ட மயிலாசலக் கலம்பகம் என்னும் நூல் முழுவதும் விற்பனை செய்து தீர்ந்ததனால், இரண்டாவதாகப் பதிப்பிக்கப்படுகிறது என்று இவ்வடிகள் பொருளுரைக்கின்றன. இதன் வாயிலாக, மயிலாசலக் கலம்பக நூலின் தேவை அக்காலத்தில் இருந்துள்ளது என்பதையும், மயிலாசலக் கலம்பக நூலிற்கான வாசகர்கள் அக்காலத்தில் இருந்தனர் என்பதையும் அறிய முடிகிறது.

மயிலாசலக் கலம்பக நூலின் முதல் இரண்டு பதிப்புக்களும் ஏன் சமய நிறுவனத்தைச் சார்ந்து பதிப்பிக்கப்பட்டது என்ற கேள்வி இயல்பாகவே இங்கு எழுகிறது. அதுவும் குறிப்பாக முதல் பதிப்பை மயிலம் ஆதீனமே உருவாக்குகிறது; இரண்டாவது பதிப்பிற்குத் தேவையான பொருளுதவியை மயிலம் ஆதீனமே கொடுக்கிறது. அங்ஙனமெனில் சுவாமிகளுக்கும் பதிப்பிக்கப்பட்ட சமய நிறுவனத்திற்குமான தொடர்பின் காரணமாக இவ்விரண்டு பதிப்பும் நிகழ்த்தப்பட்டுள்ளது என்பது

உறுதியாகிறது. மேலும், வீரசைவ மடாலயமான மயிலம் ஆதீனம் இந்நூலைப் பதிப்பிக்க எடுத்துக் கொண்ட நோக்கம் யாது என்பதை,

“அன்றுசிவப் பிரகாச னரியதுதி தனகெய்தச்
சென்றுபகர்ந் தமைநாடிச் சிவஞான பாலையன்
குன்றுஞர் மயிலமலைக் குமரனுக்குக் கலம்பகமொன்
றுன்றுசொலத் திருப்புகழோ னிடத்திலினி திசைத்தானே.”

(மயிலாசலக் கலம்பகம், நூற்பாயிரம், ஆறாம் பதிப்பு, பக்.145)

என்ற நூற்பாயிரம் காட்டுகிறது. சிவஞான பாலைய சுவாமிகள் மயிலை மலைக் குமரனுக்கு கலம்பகம் ஒன்று இயற்றப்பட வேண்டும் என்று திருப்புகழ் சுவாமிகளாகிய தண்டபாணி சுவாமிகளிடத்தில் கேட்டுக் கொண்டுள்ளார். அவர் வேண்டுகோளை ஏற்றுக் கொண்டு ‘மயிலாசலக் கலம்பகம்’ என்னும் நூலை தண்டபாணி சுவாமிகள் இயற்றுகிறார். ஆகவே அந்நூலை மயிலம் ஆதீனம் முதன்முறையாக சுவாமிகள் வாழ்ந்த காலத்திலேயே பதிப்பிக்கிறது என்பதே இதன் சாரம். ஒரு பதிப்பின் பின்னணியில் சமய நிறுவனத்தின் ஊடாட்டம் எந்த வகையில் எல்லாம் செயல்படுகிறது என்பதற்கு மயிலாசலக் கலம்பகத்தின் முதல் இரு பதிப்புக்களுமே சான்றாக உள்ளது.

மயிலாசலக் கலம்பகத்தின் மூன்றாவது பதிப்பு “கலம்பகக் கொத்து” என்னும் தொகுப்பினுள் ஒரு நூலாக இடம்பெறுகிறது. சென்னை அரசினர் கீழ்த்திசைச் சுவடி நூலகம் இத்தொகுப்பினை 1960-ல் வெளியிட்டது. இரண்டாவது பதிப்பிற்கு அடுத்து 36 வருட கால இடைவெளிக்குப் பிறகு மயிலாசலக் கலம்பக நூல் பதிப்பிக்கப்படும் சூழலில் மூன்றாம் பதிப்பிற்கு எடுத்துக் கொண்ட பதிப்பு மூலம் மாறுபடுகிறது. அவர்கள் மயிலாசலக் கலம்பக நூற்பதிப்பிற்கு தங்களிடமே உள்ள பிரதி செய்யப்பட்ட ஓலைச்சுவடியை ஆதாரமாக எடுத்துக் கொண்டு மூன்றாம் பதிப்பைச் உருவாக்குகின்றனர்.

இப்பதிப்பிற்கு எடுத்துக் கொண்ட மூலத்தில், பாடத்தில் நேர்ந்த இடைச்செருகல், செய்யப்பட்ட திருத்தம் போன்றவைகளைக் காண முடிகிறது. மேலும் இச்சுவடியை பிரதி செய்தவர் முதல் ஏட்டில் “திருநெல்வேலியில் எழுந்தருளியிருக்கும் திருப்புகழ்ச் சுவாமிகள் இயற்றிய திருமயிலாசலக் கலம்பகம்” என்ற ஒரு குறிப்பைத் தந்துள்ளார். மயிலாசலக் கலம்பகம் என்னும் நூல் “திரு” என்னும் அடைமொழி சேர்ந்து “திருமயிலாசலக் கலம்பகம்” என்று மாறியுள்ளது. சுவாமிகளின் பிற நூற்களில் காணப்படுவது போன்று பாடல்கள் முடிந்ததும் இறுதி ஏட்டில் சுவாமிகள் நூற்பயன் எழுதும் முறையைப் போலவே, மூலத்தைப் பிரதி

செய்தவரும் நூற் பயன் என்ற தன்மையில் ஒரு வெண்பாவும், எந்த வருடம் இந்நூல் பிரதி செய்யப்படுகிறது என்பதைக் குறிக்கும் ஒரு வெண்பாவும் எழுதி பதிவு செய்கிறார். இவ்விரண்டு வெண்பாக்களும், நூலாசிரியர் வெண்பா மற்றும் நூலெழுதப் பெற்ற நாள் என்னும் தலைப்பின் கீழ் இப்பதிப்பில் பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளன. மேலும் தன்னாலேயே இந்நூல் முழுமையாக எழுதப்பட்டது என்பதைப் போன்று “பொய்கைப்பாக்கம் வைத்தியநாதன் எழுதிய திருமயிலாசலக் கலம்பகம் எழுதி முடிந்தது முற்றும்” எனவும் பதிவு செய்கிறார். இந்தப் பிரதிச் சுவடியை கொண்டே மூன்றாவது பதிப்பு நிகழ்த்தப்பட்டுள்ளது. இதுமட்டுமின்றி, மயிலாசலக் கலம்பக நூலின் பாயிரம் என்ற பகுதியில் நான்காவதாக கலம்பகத்தின் உறுப்புக்கள் என்ற பொருண்மையில் ஒரு பாடலும் நூலிற்குள் சேர்க்கப்பட்டுள்ளது. நூலின் பெயரும் “திருமயிலாசலக் கலம்பகம்” என மாற்றம் செய்யப்பட்டு பதிப்பிக்கப்படுகிறது.

பாடல்கள் அடிபிரித்துச் சீர்பிரித்தல் என்ற முறையைப் பின்பற்றி நூல் முழுவதும் அடிபிரித்துச், சீர்பிரிக்கப்பட்டு மூன்றாம் பதிப்பானது பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளது. புலமைத் தளத்திலிருந்த வாசகர்களுக்கான பதிப்பாக முதல் இரண்டு பதிப்புக்களும் உருவாகியிருந்த நிலையில் மயிலாசலக் கலம்பகத்தின் மூன்றாவது பதிப்பானது அப்புலமைத் தளத்திலிருந்து விலகி வெகுசன தளத்தின் வாசகர்களுக்கான பதிப்பாக தன்னை நகர்த்திச் சென்றுள்ளது. நவீன பதிப்பு முறையின் ஓர் அம்சமாக இப்பதிப்பு முறை அமைந்துள்ளது எனலாம்.

மயிலாசலக் கலம்பக நூலின் அடுத்தடுத்த இரண்டு பதிப்புக்களுமே சென்னைப் பல்கலைக்கழகத்தில் சுவடியியல் மற்றும் பதிப்புப் பட்டயப் பதிப்பேடு என்னும் நிலையில் வெளிவந்துள்ளது. இவ்விரண்டு பதிப்பாளர்களும் தங்களின் பதிப்புகளுக்கு எடுத்துக் கொண்ட பதிப்பு மூலங்கள் மற்றும் பதிப்பு முறையியல் ஆகியவற்றில் மாற்றம் செய்துள்ளனர் என்பதை அப்பிரதிகளைக் காணுகையில் தெளிவாகிறது. 2010-ல் இந்நூலை நான்காவதாகப் பதிப்பிக்க எடுத்துக் கொண்டவர் ‘திருமயிலாசலக் கலம்பகம்’ என்றே தலைப்பிட்டு பதிப்பிக்கிறார். இப்பதிப்பிற்கு அரசினர் கீழ்த்திசைச் சுவடி நூலகத்தில் உள்ள மயிலாசலக் கலம்பகத்தின் இரண்டு மூலங்களை எடுத்துக் கொள்கிறார். ஒன்று பிரதி செய்யப்பட்ட ஓலைச்சுவடி மற்றொன்று பிரதி செய்யப்பட்ட தாள் சுவடி. இவ்விரு மூலங்களையும் ஒப்புமைப்படுத்தி, பாடபேதங்கள் எதுவும் கொடுக்கப்படாமல் தனது பதிப்பை அவர் செய்திருக்கிறார். பிரதி செய்யப்பட்ட ஓலைச்சுவடியில் சில பிழைகள் இருப்பதாக மட்டும் பதிப்புரையில் குறிப்பிட்டுச் சென்றுள்ளார். மேலும் மூன்றாவது பதிப்பில் நடந்த இடைச்செருகலும் பிரதி செய்தவர் எழுதிய இரண்டு வெண்பாக்களும் இப்பதிப்பிலும் இடம்

பெற்றுள்ளன. இப்பதிப்பிலும் பாடல்கள் அடிபிரித்து, சீர்பிரித்து பதிப்பித்தல் என்னும் பதிப்பு முறையியலைக் காண முடிகிறது.

அடுத்த நிலையில் இதே பல்கலைக் கழகத்தில் 2012-ல் ஐந்தாம் பதிப்பைச் செய்தவரும் “திருமயிலாசலக் கலம்பகம்” என்றே பதிப்பிக்கிறார். இவர் தனக்குக் கிடைத்த மயிலாசலக் கலம்பக நூலின் முன்னர் வெளிவந்த இரண்டு பதிப்புகளையும் (மயிலாசலக் கலம்பக நூலின் இரண்டாம் மற்றும் மூன்றாம் பதிப்புகள்), இரண்டு தாள் சுவடிகளையும் (சென்னை அரசினர் கீழ்த்திசைச் சுவடி நூலகத்தில் உள்ள பிரதி சுவடி மற்றும் கோவை கௌமார மடாலயத்தில் கிருஷ்ணைய்யர் எழுதிய பிரதிச் சுவடி) தனது பதிப்பிற்கு வேண்டி எடுத்துக் கொள்கிறார். என்றாலும் அவர் அரசினர் கீழ்த்திசைச் சுவடி நூலகத் தாள் சுவடியையே தன் பதிப்பின் மூலமாகக் இறுதி செய்து கொள்கிறார். மற்ற மூன்று மூலங்களுக்கும் தான் எடுத்துக் கொண்ட மூலத்திற்குமான பாட வேறுபாடுகளைத் தனியாக நூலின் பிற்சேர்க்கையாக கொடுக்கும் முறையில் அமைக்காமல், நூலின் உள்ளேயே பாடலில் நட்சத்திரக் (*) குறியீட்டைப் பயன்படுத்திப் அப்பாடல் இடம்பெற்ற பக்கத்தின் கீழேயே அதனைத் தந்துள்ளார். மேலும் பாடல்களை அடிபிரித்து, சீர்பிரித்துப் பதிப்பித்துள்ளார். பெரும்பாலும் பாடல்களுக்கு அசைக்கான வாய்ப்பாட்டு விதியையும் கொடுத்து பதிப்பித்துள்ளார். பிரதி செய்தவர் எழுதிய இரண்டு வெண்பாக்களையும் தனியாக இப்பாடல் அரசினர் கீழ்த்திசை சுவடி நூலகப் பிரதிச் சுவடியில் உள்ளது என்ற குறிப்பையும் தந்துள்ளார்.

மயிலாசலக் கலம்பகத்தின் ஆறாம் பதிப்பானது 2019-ல் தண்டாபாணி சுவாமிகளின் படைப்புக்களைத் தொகுத்துப் பதிப்பிக்கப்படும் நோக்கத்தில் சென்னை உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனத்தின் வெளியீடாக வந்துள்ள “வண்ணச்சரபம் தண்டாபாணி சுவாமிகளின் படைப்புக்கள் தொகுதி இரண்டு - கலம்பகம்” என்னும் நூலில் பதிப்பிக்கப்பட்ட மயிலாசலக் கலம்பக நூலாகும்.

மிக அண்மையில் வெளிவந்த இப்பதிப்பிற்கு ஆதாரமாக இதற்கு முன் பதிப்பான ஐந்து அச்சுப்புத்தக பதிப்புக்களையும், சுவாமிகள் தமது கைப்பட எழுதிய மூலச்சுவடியையும், கோவை கௌமார மடாலயத்தில் கிருஷ்ணைய்யர் எழுதிய பிரதித் தாள் சுவடியையும் பதிப்பாசிரியர் எடுத்துக் கொண்டுள்ளார். கௌமார மடாலயத்தில் கிருஷ்ணைய்யரின் தாள் சுவடி, மயிலாசலக் கலம்பக நூலின் மூலச்சுவடியுடன் ஒப்புநோக்கப்பட்டு திருத்தமான பாடத்துடன் இப்பதிப்பு வெளிவந்துள்ளது. அவ்வகையில் இப்பதிப்பானது மூலத்தில் உள்ளவாறே எவ்விதமான பாடவேறுபாடுமின்றி மூலப்பதிப்பு என்னும் தன்மையில் வெளியான படைப்பாக உள்ளது.

இப்பதிப்பில் மயிலாசலக் கலம்பகப் பாடல்கள் அடிபிரித்து, சீர்பிரித்து ஒரே தன்மையில் பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளது. பாடல்களில் இடைச்செருகல்கள் மற்றும் பாடத் திருத்தம் எதுவுமின்றி மூலச்சுவடியை அடியொற்றிப் பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளது. மயிலாசலக் கலம்பகம் நூல் மீதான அடுத்த கட்ட பதிப்பு முறையியல் என்ற வகையில் உரை எழுதி பதிப்பித்தல், பதப்பிரிவு செய்து பதிப்பித்தல் போன்றவைகளுக்கு ஓர் ஆதாரப் பதிப்பாக இப்பதிப்பு அமைந்துள்ளது எனலாம்.

முடிவுரை

ஒரு நூலின் பதிப்பின் போது கவனிக்க வேண்டிய சில முறைமைகளை அதன் பல்வேறான பதிப்புகளே அடையாளப்படுத்திவிடுகின்றன. ஒரு நூல் பல பதிப்புகளைக் காணுகையில் செய்யப்படுகின்ற மாற்றங்கள் அதன் பதிப்பு அரசியலை மையமிட்ட ஒன்றாகவே உள்ளது என்பதற்கு மயிலாசலக் கலம்பகம் நூலின் பல்வேறு பதிப்புகளே சான்றாகிறது. ஒரு நூலானது சமயம் மற்றும் மடாலயங்கள் சார்ந்து பதிப்பிக்கப்படும் போது அது அவர்கள் முன்னெடுக்கும் பரப்புரையின் அலகுகளாகவே மாறிவிடுகிறது. ஆனால் அதே நூல் கல்விப் புலம் சார்ந்து வாசிக்கப்படுகையில் முன்னதிலும் இருந்து விலகி மாறுபட்ட பதிப்பு முறைகளையும் சிந்தனைகளையும் பெற்றுவிடுகிறது.

பதிப்பின் போது ஒரு பதிப்பாசிரியர் தான் எடுத்துக் கொண்ட மூலத்தின் மீதான நம்பிக்கையே அப்பதிப்பு மீதான வாசிப்பிற்கும், கவனப்படுத்தலுக்கும் காரணமாகிறது. மூலத்தை எவ்வாறு பதிப்பிக்க வேண்டும் என்ற தீர்மானம் பதிப்பாசிரியர் சார்ந்து இருப்பினும் பதிப்பின் போது கையாளும் பதிப்பு முறையியலானது அந்நூலின் உண்மைத் தன்மைக்கு ஒவ்வாது இருப்பின் பதிப்பு முறையானது சரியாக நிகழ்த்தப்படவில்லை என்ற கருத வேண்டும். மயிலாசலக் கலம்பத்தின் பதிப்புகள் கவனப்படுத்தும் இவ்வகையான பதிப்பு அரசியல் அந்நூலின் மீதான விரிவான உரையாடலுக்கு காரணமாகிறது. மூலத்தை ஒத்த இடைச்செருகல்கள் பதிப்பின் போது கண்டுகொள்ளப்பட்டு, களையப்படுமானால் ஒரு பதிப்பு செம்பதிப்பாக உயர்வதற்கு அதிக தூரமில்லை.

References

MayilasalakKalampakam, Mayilam Adheenam Publishing, Mailam, India, First Edition, 1895.

MayilasalakKalampakam, Thiruvamathur Kaumaram Mutt, Thiruvamathur, India, Second Edition, 1924.

Perumal Murugan, Editions Re-Editions, Kalachuvadu Publishing, Nagercoil, Revised Third Edition, 2016.

Sathish, A., Editorial methods and micro-politics, Pulam Pubishing, Chennai, India, First Edition, 2010.

Thiru Mayilasalak Kalampakam, Government Oriental Library, Chennai, India, Third Edition, 1960.

Vannacharabam Dhandapani Swamigal work, Research Edition-Volume 2, International Institute of Tamil Studies, Chennai, India, 2019

Funding: NIL

Acknowledgement: NIL

Conflict of Interest: NIL

About the License:



The text of this article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License